229

FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SECURITY: UNCLASSIFIED PRIORITY: AIR POUCH

TO: Department of State

755.11/8-1650
XR-755.34

FROM: Brussels 132, August 16, 1950 1 enclosure

REF: Royal Question

SUBJECT: OFFICIAL TEXT OF LAW TRANSFERRING POWERS TO PRINCE BAUDOUIN

11 For Dept. use only.

RECD AUG 22

EUR INDEX

ACTION INFO

EUR

DCR
OLI
L

File

There is enclosed the second edition of the Moniteur Belge of August 11, 1950 which contains the official French and Flemish text of the law transferring the constitutional powers of the King to the heir presumptive to the Crown.

Chalmers B. Wood
Third Secretary of Embassy

RECEIVED DEPARTMENT OF STATE 1950 AUG 22 PM 1 12

DC/R RECORDS BRANCH

DEPARTMENT OF STATE 1950 AUG 23 PM 2 57

OFFICE OF EUROPEAN AFFAIRS MESSAGE CENTER

DEPARTMENT OF STATE A/CDC/MR

REVIEWED BY J. L. Smith DATE NOV 1 1982

RDS☐or XDS☐EXT. DATE

TS AUTH. REASON(S)

ENDORSE EXISTING MARKINGS ☐

DECLASSIFIED☐ RELEASABLE☑

RELEASE DENIED☐

PA or FOI EXEMPTIONS

Enclosure:

1) Second edition of Moniteur Belge of August 11, 1950.

CBW

CBWood:mh

755.11/8-1650

AUG 1

ACTION COPY — DEPARTMENT OF STATE

The action office must return this permanent record copy to DC/R files with an endorsement of action taken.

Single enclosure to Brussels Despatch
No. 132 of August 16, 1950

MONITEUR BELGE

Prix de l'abonnement :
Belgique : un an, 350 francs; 6 mois, 262.50; 3 mois, 175; 3 mois, 87.50.

Union postale :
Sans service d'abonnement : un an, 700 francs; 6 mois, 525; 6 mois, 350; 3 mois, 175.
Avec service d'abonnement : fixé par le pays destinataire.
Prix du numéro : 1 franc la feuille; par la poste, le port et les frais de recouvrement en sus.
Prix des annonces : 10 francs la ligne ordinaire.

Les abonnements doivent être souscrits et payés aux bureaux des postes. Ils ne comprennent pas les annexes ni autres publications officielles.

BELGISCH STAATSBLAD

Prijs van het abonnement :
België : per jaar, 350 frank; 6 maanden, 262.50; 6 maanden, 175; 3 maanden, 87.50.

Postvereniging :
Zonder abonnementsdienst : per jaar, 700 frank; 6 maanden, 525; 6 maanden, 350; 3 maanden, 175.
Met abonnementsdienst : door het land van bestemming vastgesteld.
Prijs per nummer : 1 frank het blad; met de post, de vrachtprijs en de inningskosten erbij.
Prijs van de aankondigingen : 10 frank de gewone regel.

De abonnementen worden genomen en betaald op de postkantoren. Zij omvatten noch de bijlagen noch eender welke officiële uitgave.

120e ANNEE. **N. 223.** 120e JAARGANG.

VENDREDI 11 AOUT 1950.
DEUXIÈME ÉDITION.

VRIJDAG 11 AUGUSTUS 1950.
TWEEDE UITGAVE.

SOMMAIRE :

Ministère de la Justice.
Loi du 10 août 1950 portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne, p. 5819.

Ministère de l'Intérieur.
Arrêté royal du 10 août 1950 convoquant la Chambre des représentants et le Sénat. Chambres réunies, p. 5821.

INHOUD :

Ministerie van Justitie.
Wet van 10 Augustus 1950 waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger, bl. 5819.

Ministerie van Binnenlandse Zaken.
Koninklijk besluit van 10 Augustus 1950 houdende bijeenroeping van de Kamer der volksvertegenwoordigers en de Senaat in Verenigde Kamers, bl. 5821.

LOIS, ARRÊTÉS ROYAUX ET ACTES DU GOUVERNEMENT.

MINISTERE DE LA JUSTICE.

10 AOUT 1950. — Loi portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne (1).

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1er. L'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi est [illegible] des Chambres réunies, conformément à la déclaration [illegible] en date du 1er août 1950, et sur la base des

[illegible]ordinaires

[illegible] DES REPRÉSENTANTS.

[illegible] parlementaires. — Projet de loi n° 123 du 3 août 1950. [illegible] 4 août 1950 de M. Humblet. — Rapport com[illegible] août 1950 de M. Humblet. — Amende[illegible] parlementaires. — Discussion. Séances des 8 et [illegible] Séance du 9 août 1950.

[illegible] parlementaires. — Projet de loi n° 89. — Rap[illegible] 11 août 1950 de M. Lilar.
[illegible] parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du [illegible] août 1950.

MINISTERIE VAN JUSTITIE.

10 AUGUSTUS 1950. — Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger (1).

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt door de Verenigde Kamers, overeenkomstig de verklaring van Z. M. de Koning, gedagtekend 1 Augustus 1950, en

(1) *Buitengewone zittijd.*

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp n° 123 van 3 Augustus 1950. — Verslag n° 125 van 4 Augustus 1950 door de heer Humblet. — Aanvullend verslag n° [illegible] van 9 Augustus 1950, door de heer Humblet. — Amendementen n°s 133, 136.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 8 en 9 Augustus 1950. — Aanneming. Vergadering van 9 Augustus 1950.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp n° 89. — Verslag [illegible] 90 van 10 Augustus 1950 door de heer Lilar.
Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 10 Augustus 1950.

articles 82, 83 et 84 de la Constitution, à l'Héritier présomptif de la Couronne, S. A. R. le Prince Baudouin-Albert-Charles-Léopold-Axel-Marie-Gustave, Duc de Brabant, Prince de Belgique, qui portera titre de Prince royal.

Art. 2. Le Prince royal exerce les pouvoirs constitutionnels qui lui sont conférés par l'article 1er, dès qu'il a prêté le serment prescrit par l'article 83 de la Constitution.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle revêtue du sceau de l'Etat et publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1950.

op grond van de artikelen 82, 83 en 84 van de Grondwet, opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger, Z. K. H. Prins Boudewijn, Albert-Charles-Leopold-Axel-Marie-Gustave, Hertog van Brabant, Prins van België, die de titel voert van Koninklijke Prins.

Art. 2. De Koninklijke Prins oefent de grondwettelijke macht uit welke hem wordt toegekend door het eerste artikel, zodra hij de door artikel 83 der Grondwet voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 3. De tegenwoordige wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 10 Augustus 1950.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

H. CARTON de WIART.

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

G. EYSKENS.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DE VLEESCHAUWER.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

H. MOREAU de MELEN.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

O. BEHOGNE.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

P.-M. ORBAN.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE

Le Ministre de l'Instruction publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Pierre HARMEL.

Le Ministre des Travaux publics,

De Minister van Openbare Werken,

A. COPPÉ.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

A. DE TAEYE.

Le Ministre de la Reconstruction,

De Minister van Wederopbouw,

A. DEQUAE.

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

H. CARTON de WIART.

MINISTERE DE L'INTERIEUR.

10 AOUT 1950.

Arrêté royal convoquant la Chambre des représentants et le Sénat. Chambres réunies.

LEOPOLD III, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 10 août 1950 portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. La Chambre des représentants et le Sénat sont convoqués Chambres réunies le vendredi 11 août 1950, à 10 h. 30.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1950.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN.

10 AUGUSTUS 1950. — Koninklijk besluit houdende bijeenroeping van de Kamer der volksvertegenwoordigers en de Senaat in Verenigde Kamers.

LEOPOLD III, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 10 Augustus 1950 waarbij de uitoefening van de grondwettelijke machten van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke troonopvolger;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel 1. De Kamer der volksvertegenwoordigers en de Senaat worden in Verenigde Kamers bijeengeroepen op Vrijdag 11 Augustus 1950, te 10 u. 30.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 Augustus 1950.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
A. DE VLEESCHAUWER.

Van wege de Koning :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

Moniteur belge, rue de Louvain, 40, Bruxelles. — Belgisch Staatsblad, Leuvense weg, 40, Brussel.
Directeur : Bouilard (L.-A.-J.).